

SATZUNG

der Deutsch-Spanischen Juristenvereinigung (gegründet am 3. Februar 1984), in der Fassung vom 24. Juni 2000.

I. Name, Vereinszweck und Sitz

§ 1 Name

Der Verein führt den Namen "DEUTSCH-SPANISCHE JURISTENVEREINIGUNG E.V. – ASOCIACIÓN HISPANO-ALEMANA DE JURISTAS".

§ 2 Vereinszweck

1. Im Geiste des Gedankens der europäischen Einigung erstrebt und fördert der Verein neben der Arbeit an einer Vereinheitlichung des europäischen Rechts die Vertiefung der Kenntnis der Rechtsordnungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreiches Spanien durch Sammlung und Austausch von Informationen, Vorträgen, Aufsätzen in Zeitschriften, Zusammenkünfte und die Durchführung wissenschaftlicher Arbeiten über Fragen, die für die rechtliche Ordnung beider Staaten von Bedeutung sind. Der Verein erstrebt ferner die Pflege und Förderung der Beziehungen zwischen deutschen und spanischen Juristen.
2. Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts "Steuerbegünstigte Zwecke" der Abgabenordnung. Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.
3. Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

§ 3 Sitz

1. Sitz des Vereins ist Bonn.
2. Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

II. Mitgliedschaft

§ 4 Erwerb der Mitgliedschaft

1. Mitglied der Vereinigung können natürliche Personen und Vereine werden, welche die Ziele der Vereinigung bejahen

ESTATUTOS

de la Asociación Hispano-Alemana de Juristas (constituida el 3 de febrero de 1984), en la versión del 24 de junio del 2000.

I. Denominación, fin y domicilio

Art. 1 Denominación

La Asociación se denomina "DEUTSCH-SPANISCHE JURISTENVEREINIGUNG E.V. - ASOCIACIÓN HISPANO-ALEMANA DE JURISTAS".

Art. 2 Fin de la Asociación

1. Imbuidos de la idea de la unidad europea, la Asociación, además del trabajo en la unificación del derecho europeo, aspira y postula profundizar en el conocimiento de los ordenamientos jurídicos de la República Federal de Alemania y del Reino de España mediante la compilación y el intercambio de informaciones, conferencias, artículos de revistas, reuniones y la realización de trabajos científicos sobre cuestiones que sean importantes para el sistema jurídico de ambos Estados. La Asociación aspira también a cultivar y promover las relaciones entre juristas españoles y alemanes.
2. Los fines de la Asociación son exclusiva y directamente de utilidad pública en el sentido de la sección "Steuerbegünstigte Zwecke" de la Ley Tributaria. La Asociación actúa con objetivos altruistas, no persiguiendo en primer término objetivos lucrativos propios.
3. Los fondos de la Asociación se emplearán sólo para fines estatutarios. Los socios no recibirán ninguna remuneración con cargo a las fondos de la Asociación. Nadie podrá beneficiarse, a través de gastos que sean ajenos a los fines de la Asociación o mediante remuneraciones altamente desproporcionadas.

Art. 3 Domicilio

1. La Asociación tiene su domicilio en Bonn.
2. El ejercicio social será el año natural.

II. Condición de socio

Art. 4 Adquisición de la condición de socio

1. Podrán ser socios de la Asociación las personas físicas y asociaciones que acepten y apoyen los objetivos de la

und unterstützen. Natürliche Personen sollen eine juristische Prüfung abgelegt haben oder anstreben.

2. Aufnahmeanträge sind schriftlich oder elektronisch zu stellen. Hierüber entscheidet der Vorstand.
3. Die Mitgliederversammlung kann Ehrenmitglieder ernennen.

§ 5 Mitgliedsbeiträge

1. Jedes Mitglied ist zur Zahlung des Jahresbeitrages verpflichtet, dessen Höhe von der Mitgliederversammlung festgesetzt wird.
2. Ehrenmitglieder sind beitragsfrei.

§ 6 Ende der Mitgliedschaft

Die Mitgliedschaft endet:

1. Durch Austrittserklärung, die dem Vorstand gegenüber schriftlich abzugeben ist; bezahlte Beiträge werden nicht erstattet.
2. Durch Ausschluß, der bei Verstoß gegen das Vereinsinteresse vom Vorstand nach Anhörung des Mitglieds beschlossen werden kann und dem Mitglied mit Begründung durch Einschreibebrief mitzuteilen ist. Das ausgeschlossene Mitglied kann binnen eines Monats Widerspruch einlegen, über den die nächste Mitgliederversammlung entscheidet. Bezahlte Beiträge werden nicht erstattet.
3. Zahlt ein Mitglied trotz zweimaliger schriftlicher Mahnung länger als drei Monate nach Fälligkeit keinen Beitrag, so gilt nach Ablauf eines Monats nach Zustellung oder Zustellungsversuch der zweiten Mahnung (durch eingeschriebenen Brief an die zuletzt mitgeteilte Adresse) die Nichtzahlung des Beitrags als Erklärung des Austritts. In den Mahnungen muß auf die Folgen der Nichtzahlung hingewiesen werden.

III. Organe des Vereins

§ 7 Die Mitgliederversammlung

1. Die ordentliche Mitgliederversammlung tritt mindestens einmal in jedem Kalenderjahr zusammen. Sie wird von Präsidenten, im Falle seiner Verhinderung vom ersten Vizepräsidenten unter Einhaltung einer Frist von mindestens einem Monat mit Angabe der vom Vorstand beschlossenen Tagesordnung schriftlich (z.B. in der

Asociación. Las personas físicas deberían haber aprobado un examen jurídico o encontrarse en período de formación con este objetivo.

2. La Junta Directiva decidirá sobre las solicitudes de ingreso, las cuales deberán formularse por escrito o por transmisión electrónica.
3. La Asamblea General podrá nombrar socios honoríficos.

Art. 5 Cuotas de socios

1. Todos los socios tendrán que pagar una cuota anual, cuya cuantía será fijada por la Asamblea General.
2. Los socios de honor estarán exentos del pago de cuotas.

Art. 6 Terminación de la condición de socio

La condición de socio terminará:

1. Por declaración de baja voluntaria, que se formulará por escrito ante la Junta Directiva. No se restituirán las cuotas satisfechas.
2. Por exclusión que podrá ser acordada por la Junta Directiva tras audiencia del interesado, en caso de infringirse los intereses de la Asociación, que deberá ser comunicada al socio mediante carta certificada con expresión de los motivos. El socio excluido podrá formular su oposición en el plazo de un mes, sobre la que se decidirá en la siguiente Asamblea General. No se restituirán las cuotas satisfechas.
3. En el caso de impago por parte de un socio de más de tres meses a partir de su vencimiento, habiendo recibido dos reclamaciones por escrito, se entenderá el impago, transcurrido el plazo de un mes a partir de la segunda notificación o intento de notificación (mediante carta certificada a la última dirección indicada), como voluntad de ser baja. En las reclamaciones se harán constar las consecuencias que acarrea el incumplimiento de pago.

III. Órganos de la Asociación

Art. 7 La Asamblea General

1. La Asamblea General ordinaria se reunirá por lo menos una vez en cada año natural. Se convocará por escrito (por ejemplo en la invitación a un Congreso) por el Presidente o, en caso de su impedimento, por el Vicepresidente primero, observando un plazo de antelación de mínimo un mes e indicando el Orden del Día acordado por la Junta Directiva.

Einladung zu einem Kongreß) einberufen. Sie ist unabhängig von der Zahl der erschienenen Mitglieder beschlussfähig. Anträge sind nur zulässig, wenn sie schriftlich mindestens zwei Wochen vor Beginn der Versammlung beim Vorstand eingereicht werden.

2. Auf Beschluß des Vorstandes oder Antrag eines Fünftels der Mitglieder des Vereins ist eine außerordentliche Mitgliederversammlung einzuberufen.
3. Die Mitgliederversammlung wird vom Präsidenten, im Falle seiner Verhinderung von ersten, ersatzweise vom zweiten Vizepräsidenten geleitet; in den Verhandlungen kann Deutsch und Spanisch gesprochen werden.
4. In der Mitgliederversammlung hat jedes erschienene Mitglied eine Stimme. Eine Vertretung abwesender Mitglieder findet nicht statt.
5. Die Mitgliederversammlung wählt den Vorstand. Die Mitgliederversammlung nimmt den Geschäftsbericht des Vorstandes sowie aufgrund des Prüfungsberichtes der Kassenprüfer die Jahresabrechnung entgegen und entscheidet über die Entlastung des Vorstandes.
6. Die Mitgliederversammlung faßt ihre Beschlüsse in offener Abstimmung mit einfacher Mehrheit der anwesenden Mitglieder. Geheime Abstimmung kann mit einfacher Mehrheit beschlossen werden, wenn ein Mitglied dies beantragt. Bei Stimmgleichheit gilt ein Antrag als abgelehnt.
7. Bei Wahlen ist die absolute Mehrheit der abgegebenen Stimmen erforderlich. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, so findet ein weiterer Wahlgang statt, bei dem einfache Mehrheit genügt. Im übrigen gelten die vorstehenden Bestimmungen entsprechend.
8. Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung werden in einem Protokoll festgehalten, das vom Leiter der Mitgliederversammlung unterzeichnet wird.

§ 8 Der Vorstand

1. Die Geschäfte des Vereins werden durch den Vorstand geführt. Dieser besteht aus dem Präsidenten, dem ersten und zweiten Vizepräsidenten, dem Generalsekretär, dem Schatzmeister sowie zwei weiteren Mitgliedern. Die Mitglieder des Vorstandes werden auf drei Jahre gewählt, bei Nachwahlen für den Rest der Amtszeit des amtierenden Vorstandes. Ihm gehören Mitglieder aus beiden Ländern an. Der Vorstand bleibt bis zur Wahl eines neuen Vorstandes im Amt.
2. Der Vorstand beschließt mit einfacher Mehrheit. Schriftliche Stimmabgabe verhinderter Mitglieder ist zulässig. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme

Esta podrá formar quorum, independientemente del número de socios comparecidos. Sólo se admitirán solicitudes si se formulan de forma escrita ante la Junta Directiva con un mínimo de dos semanas de antelación a la celebración de la Asamblea.

2. Cuando lo acuerde la Junta Directiva o lo solicite una quinta parte de los socios de la Asociación habrá de convocar una Asamblea General Extraordinaria.
3. La Asamblea General será presidida por el Presidente y, en caso de su impedimento, por el Vicepresidente Primero o, en su defecto, del Vicepresidente Segundo. Las deliberaciones podrán realizarse en alemán o español.
4. En la Asamblea General cada socio compareciente tendrá un voto. No será posible la representación de socios ausentes.
5. La Asamblea General elegirá la Junta Directiva. A la Asamblea se le comunicarán la memoria del ejercicio de la Junta Directiva, así como las cuentas del ejercicio en base al informe de verificación de los Censores de Cuentas y resolverá sobre la aprobación de la gestión de la Junta.
6. La Asamblea general adoptará sus acuerdos en votación pública por mayoría simple de los socios presentes. Si un miembro lo solicita, podrá acordarse votación secreta por mayoría simple. En caso de empate, se considerará rechazada la moción.
7. Para las elecciones se requerirá la mayoría absoluta de los votos emitidos. Si ésta no se alcanzara, tendrá lugar otra votación para la cual bastará la mayoría simple. Por lo demás, se aplicarán las normas mencionadas con anterioridad.
8. Los acuerdos de la Asamblea General se consignarán en un Acta, que se firmará por el Presidente de la Asamblea General.

Art. 8 La Junta Directiva

1. La dirección de los asuntos de la Asociación corresponde a la Junta Directiva. Esta se compondrá de un Presidente, de un Vicepresidente Primero y de un Vicepresidente Segundo, del Secretario General, del Tesorero y de otros dos Vocales. Los miembros de la Junta Directiva se elegirán por un periodo de tres años, n caso de sucesivas elecciones se elegirán por el resto del período de vigencia de la Junta Directiva. A la misma pertenecerán socios de ambas naciones. La Junta Directiva permanecerá en el ejercicio de su cargo hasta la elección de una nueva Junta.
2. La Junta Directiva adoptará sus acuerdos por mayoría simple. Los miembros impedidos para asistir podrán emitir su voto por escrito. En caso de empate decidirá el voto del

des Präsidenten.

3. Der Vorstand tritt auf Antrag des Präsidenten oder zweier seiner Mitglieder so oft zusammen, wie es das Interesse und die Zwecke des Vereins erfordern.
4. Der Verein wird nach außen durch zwei Vorstandsmitglieder vertreten.

IV. Schlubestimmungen

§ 9 Auflösung

1. Die Auflösung des Vereins erfolgt durch Beschluß der Mitgliederversammlung mit einer Mehrheit von drei Vierteln der anwesenden Mitglieder des Vereins.
2. Im Fall der Auflösung ernennt die Mitgliederversammlung einen oder mehrere Liquidatoren, die mit der Liquidation des Vereinsvermögens betraut werden.

§ 10 Vermögensverwendung

Bei Auflösung des Vereins oder dem Wegfall seines bisherigen Zwecks fällt das Vermögen des Vereins an eine Körperschaft des öffentlichen Rechts oder eine andere steuerbegünstigte Körperschaft zwecks Verwendung für gemeinnützige Zwecke im Sinne dieser Satzung. Die Vermögensübertragung darf nur mit Zustimmung des zuständigen Finanzamtes erfolgen.

§ 11 Schweigen der Satzung

Soweit in dieser Satzung nichts anderes bestimmt ist, gelten die Vorschriften der §§ 21 ff des deutschen Bürgerlichen Gesetzbuches.

Presidente.

3. La Junta Directiva se reunirá a instancia del Presidente o de dos de sus miembros con la frecuencia que requieran los intereses y los fines de la Asociación.
4. La representación de la Asociación a efectos externos corresponderá a dos miembros de la Junta Directiva.

IV. Disposiciones Finales

Art. 9 Disolución

1. La Asociación se disolverá por acuerdo de la Asamblea General adoptado con una mayoría de las dos terceras partes de los socios presentes.
2. En caso de disolución la Asamblea General nombrará uno o varios liquidadores, a los cuales se les encomendará la liquidación del patrimonio de la Asociación.

Art. 10 Utilización del Patrimonio

En caso de disolución de la Asociación o cese de sus fines actuales el patrimonio de la misma será destinado a una corporación de Derecho Público o a otra entidad que goce de privilegios tributarios al objeto de ser utilizado para fines de utilidad pública conforme a lo previsto en estos Estatutos. La Transmisión de dicho patrimonio sólo podrá realizarse con el consentimiento de la Delegación de Hacienda competente.

Art. 11 Silencio de los Estatutos

Siempre que en los presentes Estatutos no se determine otra cosa, se aplicará lo dispuesto en los artículos 21 y siguientes del Código Civil alemán.